



Iida Kuningas (im Vordergrund), Lotta Kaihua und Elena Leeve (auf dem Bildschirm) in Milja Sarkola: JOTAIN TOISTA. Henkilökohtaisen halun näyttämö / Bühne des Begehrens. UA: 19.02.2015, Q-teatteri, Helsinki, Regie: Milja Sarkola. Foto © Patrik Pesonius.

PANORAMA #2: ÜBERTHEATERÜBERSETZEN

## QUEER IN TRANSLATION

BUCHPREMIERE, LESUNG UND GESPRÄCH

8. JUNI 2022, LITERARISCHES COLLOQUIUM BERLIN, 19 UHR

*(Berlin, 04.05.22)* **Bereits zum zweiten Mal findet im Rahmen von „panorama: übertheaterübersetzen“ der Themenschwerpunkt „Queer in Translation“ statt. Mit einer Lesung und einem Gespräch wird die im März 2022 erschienene Theater-Anthologie „Surf durch undefiniertes Gelände. Internationale queere Dramatik“ vorgestellt.**

# panorama #2

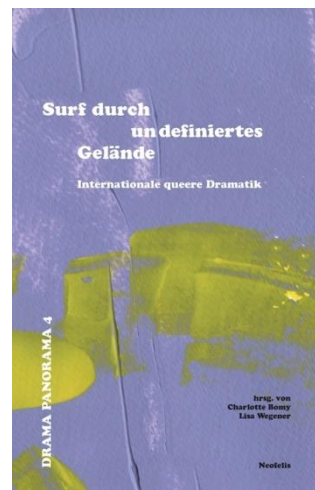
## übertheaterübersetzen

Mit „**Bühne des Begehrens**“ (Milja Sarkola, Finnland) und „**Gender**“ (Magne van den Berg, Niederlande) werden gleich zwei bislang unveröffentlichte, in Deutschland ungespielte Texte und Übersetzungen aus dem Band in **szenischen Lesungen** präsentiert.

In der anschließenden **Podiumsdiskussion** spricht **Milja Sarkola** über ihre Vision des *female gaze*, **Magne van den Berg** erzählt von ihrem Blick auf *Gender* durch die Brille junger Theaterzuschauer\*innen und die Übersetzerin Katja von der Ropp von ihrer Arbeit am Text und ihrer Annäherung an die Thematik. Moderiert wird die Veranstaltung von Charlotte Bomy/Lisa Wegener.

Nach einer ersten Übersetzungswerkstatt mit queerer Ausrichtung und anschließender Lesung und Podiumsdiskussion 2019 im Literarischen Colloquium Berlin (LCB), worauf die erste Ausgabe von „Queer in Translation“ im Juni 2021 im Maxim Gorki Theater und im November 2021 im Centre Français de Berlin folgte, kehrt die Reihe um Internationale queere Dramatik jetzt ins LCB zurück. Während 2019 die Autor:innen Raphael Amahl Khouri und Olga Dimitrijević sowie 2021 Marine Bachelot Nguyen und ihr Übersetzer André Hansen und Marie Henry mit ihrer Übersetzerin Lisa Wegener im Fokus standen, erhalten nun **Magne van den Berg** und **Milja Sarkola** mit der Übersetzerin **Katja von der Ropp** Gelegenheit, bislang unveröffentlichte, in Deutschland ungespielte Theaterstücke und Übersetzungen zu präsentieren. Ihre Texte sind zudem erstmals in deutscher Übersetzung in der Anthologie „Surf durch undefiniertes Gelände. Internationale queere Dramatik“ vertreten, die in der Reihe *Drama Panorama – Neue Internationale Theaterstücke* im Neofelis Verlag erschienen ist. Herausgegeben von Charlotte Bomy und Lisa Wegener versammelt der Band **Theaterstücke und Performancetexte mit queerer Perspektive, die neue Narrative von Geschlecht und Identität wagen sowie Ausgrenzung und Unterdrückung von Menschen thematisieren, die nicht der heterosexuellen oder zweigeschlechtlichen Norm entsprechen.**

„**panorama #2: übertheaterübersetzen**“ vermittelt in **fünf Themenschwerpunkten** unterschiedliche Aspekte der Übersetzung fürs Theater. Auf das Jahr 2022 verteilt, werden im Rahmen von Lesungen, Workshops und Podiumsdiskussionen in Berlin,



### Online

- » [drama-panorama.com](http://drama-panorama.com)
- » [facebook.com](https://www.facebook.com)
- » [instagram.com](https://www.instagram.com)

### Pressefotos Download

- » [augustinpr.de](mailto:augustinpr.de)

# panorama #2

## übertheaterübersetzen

Leipzig, Frankfurt am Main und Wien Schwerpunkte wie „**Queer in Translation**“, „**Mehrsprachigkeit im Theater**“, „**Neue spanischsprachige Dramatik**“, „**Übersetzung und politisches Schreiben fürs Theater**“ und „**Neue Dramatik in Polen - Belarus - Ukraine**“ vorgestellt, verhandelt und diskutiert. Die Themenschwerpunkte verbindet das Bestreben, die Arbeit von Übersetzer\*innen als Initiator\*innen ins Bewusstsein von Theaterschaffenden und allgemein Interessierten zu rücken. Die Veranstaltungen entstehen jeweils aus den Initiativen von Drama-Panorama-Mitgliedern heraus und bieten so ein weites thematisches und sprachliches Spektrum. **Mehr Infos hier in der [Pressemitteilung](#).**

**Eine Kooperation von** Drama Panorama e. V. und Literarisches Colloquium Berlin (LCB). **Eine Veranstaltung von** Drama Panorama: Forum für Übersetzung und Theater e. V. **im Rahmen des Projekts** panorama #2: übertheaterübersetzen, **gefördert durch** die Beauftragte der Bundesregierung für Kultur und Medien und den Deutschen Übersetzerfonds im Rahmen des Programms Neustart Kultur. **In Zusammenarbeit mit** dem Neofelis Verlag Berlin.

**Das gesamte Programm finden Sie unter folgendem Link:**

<https://www.drama-panorama.com/aktuelle-projekte/panorama-2-uebertheateruebersetzen/>

Themenschwerpunkt 1:

### **Queer in Translation II**

Podiumsdiskussion und Lesung

> 8. Juni 2022

**Ort:** Literarisches Colloquium Berlin

**Mit:** Magne van den Berg und Milja Sarkola sowie der Übersetzerin Katja von der Ropp **Moderation:** Charlotte Bomy und Lisa Wegener

„Queer in Translation“ präsentiert Theaterstücke und Performance-texte mit queerer Perspektive, die neue Narrative von Geschlecht und Identität wagen. Im Mittelpunkt stehen neue Formen queer-feministischen Schreibens und mit Übersetzungen aus dem Niederländischen und Finnischen zwei Sprachen, die im anglo-amerikanisch dominierten Diskurs bislang weniger präsent sind. Anlass ist die Neuerscheinung des 4. Bands der Buchreihe Drama Panorama "Surf durch undefiniertes Gelände. Internationale queere Dramatik" am 30. März im [Neofelis Verlag](#). [Mehr](#)